



The Problem of Rendering Cyrillic Toponyms with Latin Characters: Analysing Standardisation and Navigation Approaches

Ilya Mishchenko, Translators Union of Russia &
Toponymic Commission of St. Petersburg

Your Speaker

Ilya Mishchenko

- Translator & interpreter;
- Managing Director of Literra Translation Company;
- Board member at Translators Union of Russia;
- Co-chairman of FIT ISO Standing Committee;
- Member of St. Petersburg Toponymic Commission.

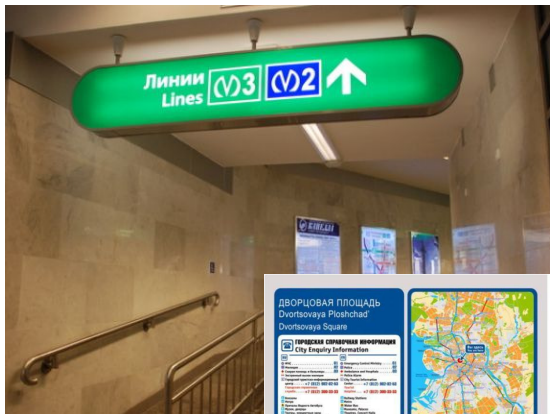
im@li-terra.com

Twitter: [@iljich](https://twitter.com/iljich)



Translating Cities?

Visual environment — something that we encounter on a daily basis, but not always take heed of.

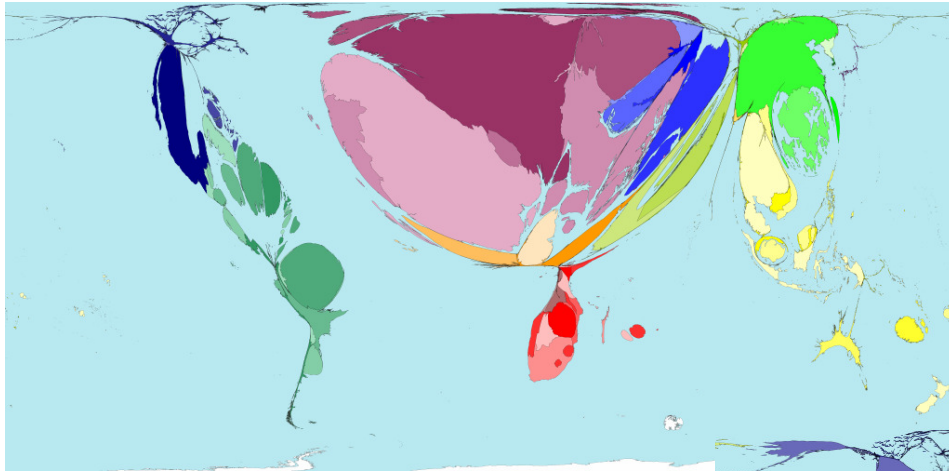


Why Bother with It?

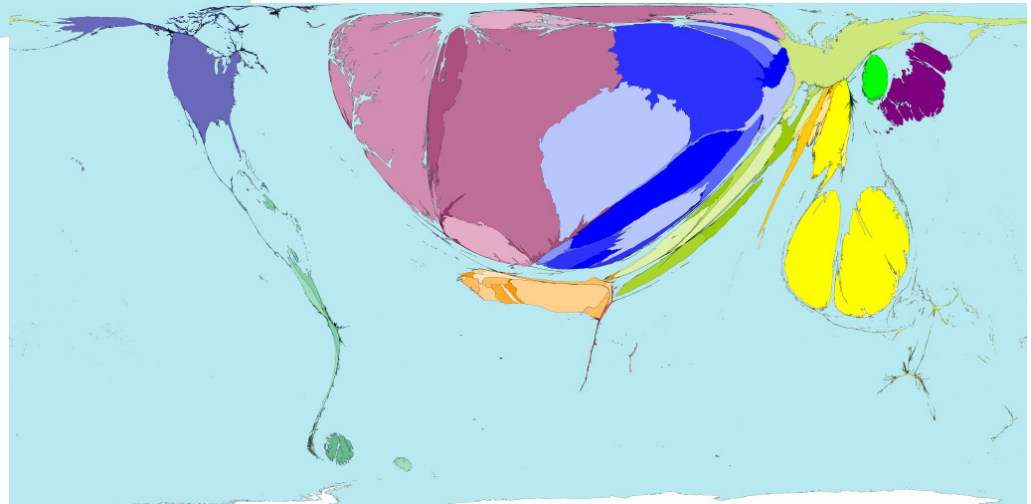
- Aesthetic aspect;
- Ease of navigation and mobility;
- Transport accessibility;
- Tourist-friendliness.



Net In- and Out-Tourism



N. America & W. Europe,
in Russian terminology
“The Golden Billion”



Source: worldmapper.org

No Need for Bilingual Navigation



Finland? Different Story (2 Official Languages), But Not a Rule



“Baltic Sea Street”



Bilingual Territories with a Similar Story



Brittany, Wales, Catalonia...

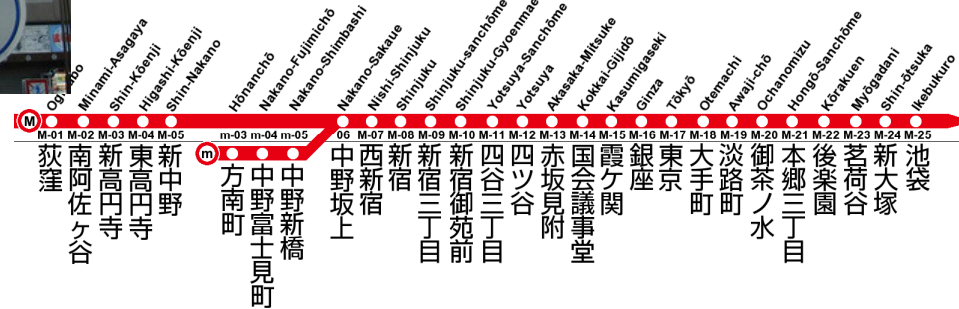
Rest of the World

Need for bilingual navigation is relevant for countries where national languages are based on Cyrillic characters, hieroglyphs, or devenagari or Arabic scripts.

Japan



M m Tokyo Metro Marunouchi Line
 東京地下鉄丸ノ内線



Syria



Bulgaria



Russia



Russia: Issues & Challenges

- Inconsistency;
- Frequently — machine translation output;
- Conflicting standards, some of them seriously outdated;
- Low penetration of English.



According to 2010 census, in Russia:

***English** is spoken and/or understood by **5.48%** of the population;
German is spoken and/or understood by 1.5% of the population;
French is spoken and/or understood by 0.45% of the population.*

Russia: Normative Base

- GOST 7.79-2000 (ISO 9-95) — Rules of Transliteration of Cyrillic Script by Latin Alphabet;

“The rules contained herein are applied in all cases where Cyrillic script has to be consistently rendered by Latin characters and later algorithmically reconstructed in source form, especially when transferring documents in computer networks.”

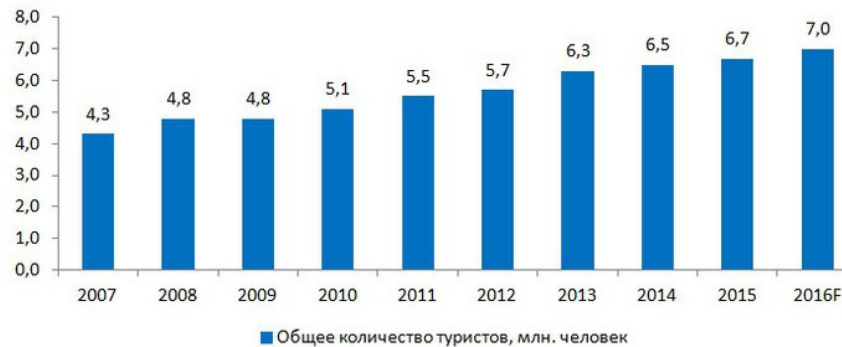
- Ordinance by the Interior Ministry of Russia dd. 31 December, 2013 No. 1047;
- Ordinance by the Federal Migration Service dd. 3 February, 2010 No. 26 (GOST R52535.1-2006);

Need for Bilingual Navigation — Why?

Inbound tourism in St. Petersburg 2007-2016 (millions of people)

Количество туристов в период с 2007-2016 гг., млн. человек

Источник: Комитет по инвестициям и стратегическим проектам Правительства Санкт-Петербурга



Need for Bilingual Navigation — Why?

Inbound tourism in Russia 2009-2013 (thousand of trips)

Country	2013	2012	2011	2010	2009
1 Germany	142,7	143,7	117,4	123,4	113
2 China	129,8	112,8	78,8	52	29,7
3 USA	67,6	63,5	52,3	46	60
4 UK	61	50,8	41	42,2	55,2
5 Turkey	51,6	46,6	31,9	23,5	17,3
6 France	48,1	51,5	42,9	42,5	46,3
7 Italy	45,7	47,7	42,3	40,9	47,4
8 Finland	39,4	51,3	57,2	54,4	67,1
9 Israel	35,6	34	27,4	21	15,3
10 Spain	24,7	23	24,9	22	30,3
11 South Korea	20,7	17,1	18,5	15,5	13,8
12 Japan	19,4	14,9	10,5	13,7	11,3
13 Canada	15,1	14,3	11,3	9,6	12,9
14 The Netherlands	13,7	15	14,5	14,5	12
15 Poland	13,6	13,4	12,1	10,1	11,8
16 Australia	13,3	12,7	8,1	7,1	8,8
17 Austria	12,3	11,9	10	10,7	15,1
18 Latvia	11,7	13,5	12,5	15,6	14,4
19 Brasil	11,4	10,1	7,5	4,5	3,4
20 Switzerland	11,4	11,6	9	8,4	8,8
	1049,5	993,4	817,2	884	752,9

Source: Rosstat

Need for Bilingual Navigation — Why?



FIFA WORLD CUP
RUSSIA 2018

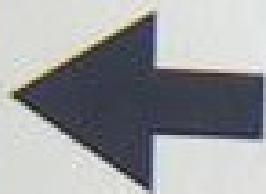


KRASNOYARSK 2019
29TH WINTER UNIVERSIADE




How Do We Do It? Examples

**From nonsensical...
(sometimes based on standards)**



дорога на ЛЭМЗ
doroga na LEMZ


Моховаја ulicza
МОХОВАЯ
УЛИЦА

15 →

5


How Do We Do It? Examples

**...to embarrassing
(also based on standards)**



ЦЕНТР
(URBAN) CENTR

ВОЕННОЕ шоссе
VOYENNOYE highway





МОСКВА
MOSKOW

590

С.-ПЕТЕРБУРГ
ST. PETERSBURG

110





Клиника
им. Н. И. Пирогова
Clinic them. Pirogov

Большой проспект, 49-51
49-51 Grand avenue

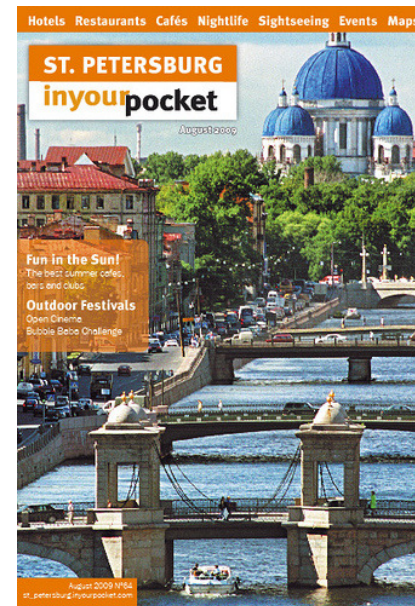
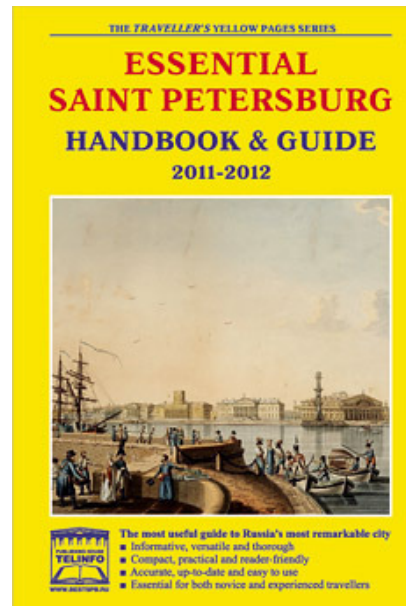


Дом
Молодежи
Dom Youth

Большой проспект, 65
65, Grand avenue

Travel Guides — Everything Fine?

All-Russian publishing houses and those employing expatriates: different approaches.



The Solution

Initiative taken by St. Petersburg branch of the Translators Union and local translation community:

- Task group;
- Standards analysis;
- Transliteration systems analysis;
- Draft guidelines, i.e. rules, examples, exceptions.

Рекомендации Союза переводчиков России по переводу и транслитерации наименований топонимических объектов и объектов городской среды для Санкт-Петербурга

В результате работы экспертной группы Санкт-Петербургское отделение предлагает следующий набор правил перевода на английский язык и транслитерации наименований топонимических объектов и объектов городской среды, в том числе для нанесения на указатели¹. В их основу легли принципы перевода и транслитерации топонимических объектов и объектов городской среды, используемые в зарубежных туристических и путеводителях и в первую очередь наиболее адаптированных под нужды зарубежных туристов, приезжающих в Санкт-Петербург. Тексты данных названий представляют собой аутентичное описание Санкт-Петербурга и в основном идут в русле современных традиций описания иноязычного города.

При переводе следует использовать правописание американского варианта английского языка (например: center, theater, labor).

Имя собственное «Санкт-Петербург» (и «St. Petersburg» с точкой и пробелом, без дефиса)

St. Petersburg (с точкой и пробелом, без дефиса)

реставрации русизмов, т.е. тождественно к их м

русскому проговору. Так, то, что ранее

Aikhangelsk. В случае с St. Petersburg сейчас

варианту, но в случае наименований гостиниц,

формальную транслитерацию: Санкт-Петербург I

Ввиду отсутствия единой и принятой

транслитерации русизмов предлагается

приложением №7 Приказа МВД РФ от 31.12.

дополнений в приказ МВД России от 26 мая 19

порядке оформления и выдачи паспортов гражд

Российской Федерации и въезда в Российскую

регламентирует порядок транслитерирования и

Данный вариант транслитерации в

обширным правилам передачи кириллицы

восприимчивым туристами.

Кириллица	Латиница	Кириллица	Латиница	Кириллица	Латиница	Кириллица	Латиница
а	a	й	y	у	u	э	e
б	b	к	k	ф	f	ю	yu
в	v	л	l	х	kh	я	ya
г	g	м	m	п	p		
д	d	н	n	ч	ch		
е	e	о	o	ш	sh		
ё	yo	р	r	щ	shch		
ж	zh	р	r	ъ	ne		
з	z	с	s	ы	nyetsya		
и	i	т	t	ь	nyetsya		

В то же время данную систему можно принять с оговорками, поскольку в России до сих пор не существует единой на федеральном уровне системы транслитерации. Принятие единой системы латинизации позволило бы снять многие вопросы передачи транслитерации наименований топонимических объектов и объектов городской среды в целях развития туристического сектора.

1. Перевод названий улиц и иных топонимических объектов

Общее правило: имя собственное и название топонимического объекта транслитерируются, тем самым позволяя полностью идентифицировать наименование на указателе с адресом. При этом классификатор пишется в соответствии с русской транслитерацией — со строчной булавой.

проспект — prospect
 переулок — retyulok
 проезд — proezd
 улица — ulitsa
 линия — liniya
 набережная — naberezhnaya
 площадь — ploshchad
 бульвар — bulvar

Примеры:
 Невский пр. — Nevskiy prospect
 Московский проспект — Moskovskiy prospect
 пл. Победы — ploshchad Pobedy
 пр. Юрия Гагарина — prospect Yuriya Gagarina

Примечание 1.
 Улицы с числовым порядком (2-я линия, 5-я Советская улица): порядковое числительное переводится, а имя собственное и классификатор транслитерируются.

Примеры:
 2-я линия — 2nd liniya
 3-я Советская улица — 3rd Sovetskaya ulitsa

¹ Городской указатель, рассчитанный на туристов и банк, который должен помочь им найти нужный объект. По не

Underlying Principles

- Consistency (translate or transliterate different types of toponyms throughout the city);
- Ease of navigation (no need to ask for directions, ability to read from signs/maps);
- Scalability (other cities can replicate).

APPLICABILITY!



The Next Steps

Initiative taken to another level:




- Task group comprising member of the Toponymic Commission, representatives of leading universities, Translators Union, and translation community;
- **Guidelines adopted by Toponymic Commission on 28 October, 2015;**
- Glossary of St. Petersburg toponyms — in progress, separate working group, to be completed by November, 2016.

Other cities (Yekaterinburg)?

toponyms.org

О проекте **Правила** Глоссарий СММ с нас Обратная связь Регистрация

Правила

Ознакомиться с «Правилами перевода и транслитерации документов»:

Принципы и правила транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях

Данные принципы и правила принимаются в целях единообразной передачи названий объектов городской среды Санкт-Петербурга на латинице с ориентацией на англоязычного пользователя и являются обязательными для использования в системах уличного ориентирования Санкт-Петербурга и в печатных продуктах, создаваемых по заказу или силами органов государственной и муниципальной власти Санкт-Петербурга, а также их подразделений.

1. Основные положения

Под объектами городской среды Санкт-Петербурга в данном постановлении понимаются любые объекты на территории Санкт-Петербурга, в том числе


Авторизация на сайте

электронная почта

Пароль

Запомнить меня

Войти через



Immediate Results

Simple navigation:

printed maps;

information boards;

street signs;

direction posts.

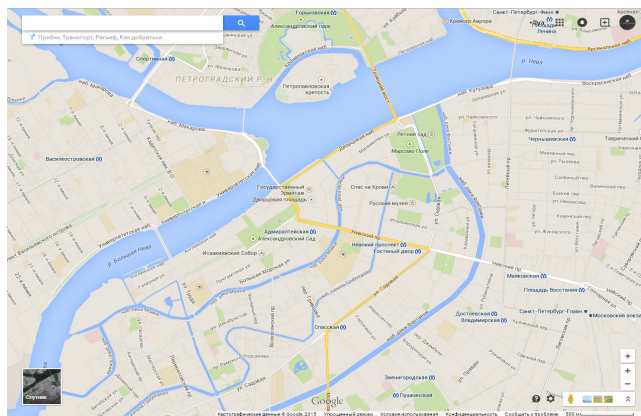
Reference for other media:

tourist guides;

websites, online maps;

private signs;

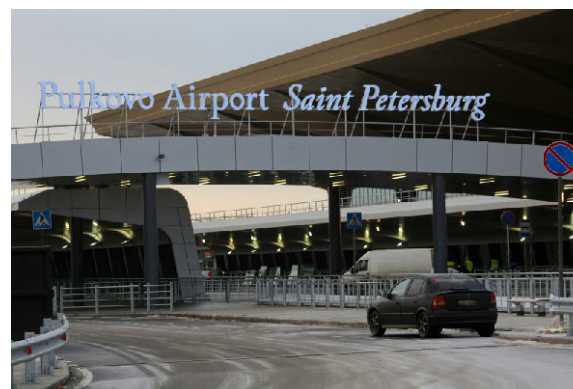
mobile apps.



Benefits

The project benefits many industries and aspects of urban environment, its principles can be applied in other areas:

- Hospitality;
- MICE;
- Food service (e.g. unified menu glossary);
- Transport infrastructure (airports, railway stations).



Q&A

